

Bilingual edition Wydanie dwujęzyczne

Wydanie VIII

The Commercial Companies Code

Kodeks spółek handlowych

Tłumaczenie

Katarzyna Michałowska

Adiustacja językowa

Fergal Harford

Wydawnictwo C.H.Beck 

**The Commercial
Companies Code**

**Kodeks spółek
handlowych**

Tłumaczenie / Translation

dr Katarzyna Michałowska

Adiustacja językowa / Language editor

Fergal Harford

The Commercial Companies Code

Kodeks spółek handlowych



Kodeks spółek handlowych

The Commercial Companies Code

Stan prawny: lipiec 2017 / Latest updating: July 2017

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowania w ujednoliconej wersji, są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów oraz opracowania redakcyjnego.

Protection of copyright: translations of acts of law, as well as the presentation of such acts in the form of consolidated texts, are subject to domestic and international copyright protection. Also covered by the copyright protection are the files of articles inserted by the Publisher, as well as editorial work.

Wydawca: Joanna Szypulska

Projekt layoutu: Jacek Bociąg

© Wydawnictwo C.H. Beck 2017

Wydawnictwo C.H. Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro

Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-9362-9



ISBN ebook: 978-83-255-9363-6

Spis treści / Table of Contents

Wstęp	VI
Foreword	VII
Kodeks spółek handlowych	2
The Commercial Companies Code	3

Wstęp

Przekład Kodeksu spółek handlowych na język angielski przeznaczony jest przede wszystkim dla cudzoziemców zainteresowanych prawem polskim. Krąg ten, obok inwestorów zagranicznych i ich doradców prawnych, którzy zapragną zaznajomić się z przepisami Kodeksu zanim zwrócą się o poradę prawną do prawników polskich, obejmuje również studentów prawa i prawników-komparatystów. Dostępność przekładów aktów prawnych poszczególnych państw europejskich jest szczególnie ważna w czasie, gdy nowe regulacje wielu zagadnień dotyczących spółek handlowych opracowywane są na poziomie wspólnotowym. Czytelnikowi polskiemu tłumaczenie kodeksu może być pomocne w kontaktach zawodowych z zagranicznymi partnerami.

Dr Katarzyna Michałowska, radca prawny

Warszawa, lipiec 2017

Foreword

An English translation of the Commercial Companies Code is aimed first of all at foreigners interested in Polish law. In addition to foreign investors and their counsel who may want to consult the Code before they approach Polish lawyers for legal advice, this group also includes law students and comparative lawyers. The availability of translations of legal acts of European countries is particularly important at a time when many company law issues are regulated at Community level. A Polish reader may use this translation of the Code as an aid in his or her professional contacts with foreign partners.

Dr. Katarzyna Michałowska, legal adviser

Warsaw, July 2017

Kodeks spółek handlowych

z dnia 15 września 2000 r.
(tekst jednolity Dz.U. z 2016 r. poz. 1578 ze zm.)

The Commercial Companies Code

of 15 September 2000
(consolidated text J.L. of 2016, item 1578, as amended)

Kodeks spółek handlowych

z dnia 15 września 2000 r.

(tekst jednolity Dz.U. z 2016 r. poz. 1578 ze zm.)

(zm. Dz.U. z 2016, poz. 1579, 996, 2260, 2255;

Dz.U. z 2017, poz. 791, 1089, 1133)

Spis treści

Tytuł I. Przepisy ogólne	1–21
Dział I. Przepisy wspólne	1–7
Dział II. Spółki osobowe	8–10 ¹
Dział III. Spółki kapitałowe	11–21
Tytuł II. Spółki osobowe	22–150
Dział I. Spółka jawna	22–85
Rozdział 1. Przepisy ogólne	22–27
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich	28–36
Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki	37–57
Rozdział 4. Rozwiązanie spółki i wystąpienie wspólnika ..	58–66
Rozdział 5. Likwidacja	67–85
Dział II. Spółka partnerska	86–101
Rozdział 1. Przepisy ogólne	86–94
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich. Zarząd spółki	95–97
Rozdział 3. Rozwiązanie spółki	98–101
Dział III. Spółka komandytowa	102–124
Rozdział 1. Przepisy ogólne	102–110
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich	111–119
Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki	120–124
Dział IV. Spółka komandytowo-akcyjna	125–150
Rozdział 1. Przepisy ogólne	125–128
Rozdział 2. Powstanie spółki	129–134
Rozdział 3. Stosunek do osób trzecich	135–139

The Commercial Companies Code
of 15 September 2000
(consolidated text J.L. of 2016, item 1578, as amended)
(as amended: J.L. of 2016, items 1579, 996, 2260, 2255;
J.L. of 2017, items 791, 1089, 1133)

Contents

Title I. General Provisions	1–21
Division I. Common Provisions	1–7
Division II. Partnerships	8–10 ¹
Division III. Capital Companies	11–21
Title II. Partnerships	22–150
Division I. Registered Partnership	22–85
Chapter 1. General Provisions	22–27
Chapter 2. Relations with Third Parties	28–36
Chapter 3. Internal Relations of the Partnership	37–57
Chapter 4. Dissolution of the Partnership and Withdrawal of a Partner	58–66
Chapter 5. Liquidation	67–85
Division II. Professional Partnership	86–101
Chapter 1. General Provisions	86–94
Chapter 2. Relations with Third Parties. Management Board of the Partnership	95–97
Chapter 3. Dissolution of the Partnership	98–101
Division III. Limited Partnership	102–124
Chapter 1. General Provisions	102–110
Chapter 2. Relations with Third Parties	111–119
Chapter 3. Internal Relations of the Partnership	120–124
Division IV. Limited Joint-Stock Partnership	125–150
Chapter 1. General Provisions	125–128
Chapter 2. Creation of the Partnership	129–134
Chapter 3. Relations with Third Parties	135–139

Rozdział 4. Stosunki wewnętrzne spółki	140–147
Rozdział 5. Rozwiązanie i likwidacja spółki. Wystąpienie wspólnika	148–150
Tytuł III. Spółki kapitałowe	151–490
Dział I. Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością	151–300
Rozdział 1. Powstanie spółki	151–173
Rozdział 2. Prawa i obowiązki wspólników	174–200
Rozdział 3. Organy spółki	201–254
Oddział 1. Zarząd	201–211
Oddział 2. Nadzór	212–226
Oddział 3. Zgromadzenie wspólników	227–254
Rozdział 4. Zmiana umowy spółki	255–265
Rozdział 5. Wyłączenie wspólnika	266–269
Rozdział 6. Rozwiązanie i likwidacja spółki	270–290
Rozdział 7. Odpowiedzialność cywilnoprawna	291–300
Dział II. Spółka akcyjna	301–490
Rozdział 1. Powstanie spółki	301–327
Rozdział 2. Prawa i obowiązki akcjonariuszy	328–367
Rozdział 3. Organy spółki	368–429
Oddział 1. Zarząd	368–380
Oddział 2. Nadzór	381–392
Oddział 3. Walne zgromadzenie	393–429
Rozdział 4. Zmiana statutu i zwykle podwyższenie kapitału zakładowego	430–443
Oddział 1. Przepisy ogólne	430–433
Oddział 2. Subskrypcja akcji	434–441
Oddział 3. Podwyższenie kapitału zakładowego ze środków spółki	442–443
Rozdział 5. Kapitał docelowy Warunkowe podwyższenie kapitału zakładowego	444–454
Rozdział 6. Obniżenie kapitału zakładowego	455–458
Rozdział 7. Rozwiązanie i likwidacja spółki	459–478
Rozdział 8. Odpowiedzialność cywilnoprawna	479–490
Tytuł IV. Łączenie, podział i przekształcanie spółek	491–584 ¹³
Dział I. Łączenie się spółek	491–527
Rozdział 1. Przepisy ogólne	491–497
Rozdział 2. Łączenie się spółek kapitałowych	498–516
Rozdział 2 ¹ . Transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych i spółki komandytowo- akcyjnej	516 ¹ –516 ¹⁹
Oddział 1. Transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych	516 ¹ –516 ¹⁸

Chapter 4. Internal Relations of the Partnership	140–147
Chapter 5. Dissolution and Liquidation of the Partnership. Withdrawal of a Partner	148–150
Title III. Capital Companies	151–490
Division I. Limited Liability Company	151–300
Chapter 1. Creation of the Company	151–173
Chapter 2. Rights and Obligations of the Shareholders ...	174–200
Chapter 3. The Company Governing Bodies	201–254
Section 1. Management Board	201–211
Section 2. Supervision	212–226
Section 3. General Meeting	227–254
Chapter 4. Amendment to the Articles of Association	255–265
Chapter 5. Expulsion of a Shareholder	266–269
Chapter 6. Dissolution and Liquidation of the Company	270–290
Chapter 7. Civil Liability	291–300
Division II. Joint-stock Company	301–490
Chapter 1. Creation of the Company	301–327
Chapter 2. Rights and Obligations of the Shareholders ...	328–367
Chapter 3. Company Governing Bodies	368–429
Section 1. Management Board	368–380
Section 2. Supervision	381–392
Section 3. General Assembly	393–429
Chapter 4. Amendment to the Statutes and Ordinary Increase of the Share Capital	430–443
Section 1. General Provisions	430–433
Section 2. Subscription for the Shares	434–441
Section 3. Increase of the Share Capital from Company Funds	442–443
Chapter 5. Authorised Capital Contingent Increase of the Share Capital	444–454
Chapter 6. Reduction of the Share Capital	455–458
Chapter 7. Dissolution and Liquidation of the Company	459–478
Chapter 8. Civil Liability	479–490
Title IV. Merger, Division and Transformation of Companies	491–584 ¹³
Division 1. Merger of Companies	491–527
Chapter 1. General Provisions	491–497
Chapter 2. Merger of Capital Companies	498–516
Chapter 2 ¹ . Trans-border Merger of Capital Companies and Limited Joint-Stock Partnership	516 ¹ –516 ¹⁹
Section 1. Trans-border Merger of Capital Companies	516 ¹ –516 ¹⁸

Oddział 2. Transgraniczne łączenie się spółki komandytowo-akcyjnej	516 ¹⁹
Rozdział 3. Łączenie się z udziałem spółek osobowych	517–527
Dział II. Podział spółek	528–550 ¹
Dział III. Przekształcenia spółek	551–584 ¹³
Rozdział 1. Przepisy ogólne	551–570
Rozdział 2. Przekształcenie spółki osobowej w spółkę kapitałową	571–574
Rozdział 3. Przekształcenie spółki kapitałowej w spółkę osobową	575–576
Rozdział 4. Przekształcenie spółki kapitałowej w inną spółkę kapitałową	577–580
Rozdział 5. Przekształcenie spółki osobowej w inną spółkę osobową	581–584
Rozdział 6. Przekształcenie przedsiębiorcy w spółkę kapitałową	584 ¹ –584 ¹³
Tytuł V. Przepisy karne	585–595
Tytuł VI. Zmiany w przepisach obowiązujących, przepisy przejściowe i przepisy końcowe	596–633
Dział I. Zmiany w przepisach obowiązujących	596–609
Dział II. Przepisy przejściowe	610–630
Dział III. Przepisy końcowe	631–633

Section 2. Trans-border Merger of Limited Joint-Stock Partnership	516 ¹⁹
Chapter 3. Merger with Participation of Partnerships	517–527
Division II. Division of Companies	528–550 ¹
Division III. Transformation of Companies	551–584 ¹³
Chapter 1. General Provisions	551–570
Chapter 2. Transformation of a Partnership into a Capital Company	571–574
Chapter 3. Transformation of a Capital Company into a Partnership	575–576
Chapter 4. Transformation of a Capital Company into Another Capital Company	577–580
Chapter 5. Transformation of a Partnership into Another Partnership	581–584
Chapter 6. Transformation of an Entrepreneur into a Capital Company	584 ¹ –584 ¹³
Title V. Criminal Provisions	585–595
Title VI. Amendments to Other Provisions, Transitional and Final Provisions	596–633
Division I. Amendments to Other Provisions	596–609
Division II. Transitional Provisions	610–630
Division III. Final Provisions	631–633

Tytuł I. Przepisy ogólne

Dział I. Przepisy wspólne

Artykuł 1

Zakres regulacji; rodzaje spółek¹

§ 1. Ustawa reguluje tworzenie, organizację, funkcjonowanie, rozwiązywanie, łączenie, podział i przekształcanie spółek handlowych.

§ 2. Spółkami handlowymi są: spółka jawna, spółka partnerska, spółka komandytowa, spółka komandytowo-akcyjna, spółka z ograniczoną odpowiedzialnością i spółka akcyjna.

Artykuł 2

Odesłanie do Kodeksu cywilnego

W sprawach określonych w art. 1 § 1 nieuregulowanych w ustawie stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego. Jeżeli wymaga tego właściwość (natura) stosunku prawnego spółki handlowej, przepisy Kodeksu cywilnego stosuje się odpowiednio.

Artykuł 3

Umowa spółki handlowej

Przez umowę spółki handlowej wspólnicy albo akcjonariusze zobowiązują się dążyć do osiągnięcia wspólnego celu przez wniesienie wkładów oraz, jeżeli umowa albo statut spółki tak stanowi, przez współdziałanie w inny określony sposób.

Artykuł 4

Słowniczek

§ 1. Użyte w ustawie określenia oznaczają:

- 1) spółka osobowa – spółkę jawną, spółkę partnerską, spółkę komandytową i spółkę komandytowo-akcyjną;
- 2) spółka kapitałowa – spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością i spółkę akcyjną;
- 3) spółka jednoosobowa – spółkę kapitałową, której wszystkie udziały albo akcje należą do jednego wspólnika albo akcjonariusza;
- 4) spółka dominująca – spółkę handlową w przypadku, gdy:
 - a) dysponuje bezpośrednio lub pośrednio większością głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik albo użytkownik, bądź w zarządzie innej spółki kapitałowej (spółki zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - b) jest uprawniona do powoływania lub odwoływania większości członków zarządu innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub

¹ Tytuły artykułów zostały dodane przez Wydawcę i nie są częścią Kodeksu.

Title I. General Provisions

Division I. Common Provisions

Scope of regulation, types of companies¹

Article 1

§ 1. This Act regulates the creation, organisation, functioning, dissolution, merger, division and transformation of commercial companies.

§ 2. Commercial companies shall include: a registered partnership, a professional partnership, a limited partnership, a limited joint-stock partnership, a limited liability company and a joint-stock company.

Reference to the Civil Code

Article 2

The matters defined in Article 1 § 1 which are not regulated in this Act shall be governed by the provisions of the Civil Code. Where required by the character (nature) of the legal relationship of the commercial company, the provisions of the Civil Code shall apply accordingly.

Commercial company agreement

Article 3

In an agreement for a commercial company, the partners or shareholders undertake to pursue a common goal by making contributions and, where so provided in the articles or the statutes of the company, by other joint action.

Terms

Article 4

§ 1. The terms used in this Act shall mean:

- 1) a partnership – a registered partnership, a professional partnership, a limited partnership, and a limited joint-stock partnership,
- 2) a capital company – a limited liability company and a joint-stock company,
- 3) a single-shareholder company – a capital company in which all the shares belong to one shareholder,
- 4) a dominant company – a commercial company in the case where:
 - a) it controls, indirectly or directly, a majority of the votes at the general meeting or the general assembly, also as pledgee or usufructuary, or in the management board of another capital company (a dependent company), also under agreements with other parties, or
 - b) it is entitled to appoint or dismiss a majority of the members of the management board of another capital company (a dependent company) or a cooperative (a dependent cooperative), also under agreements with other parties, or

¹ The article headings have been added by the Publisher and are not part of the Code.

- c) jest uprawniona do powoływania lub odwoływania większości członków rady nadzorczej innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - d) członkowie jej zarządu stanowią więcej niż połowę członków zarządu innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), lub
 - e) dysponuje bezpośrednio lub pośrednio większością głosów w spółce osobowej zależnej albo na walnym zgromadzeniu spółdzielni zależnej, także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - f) wywiera decydujący wpływ na działalność spółki kapitałowej zależnej albo spółdzielni zależnej, w szczególności na podstawie umów określonych w art. 7;
- 5) spółka powiązana – spółkę kapitałową, w której inna spółka handlowa albo spółdzielnia dysponuje bezpośrednio lub pośrednio co najmniej 20% głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik lub użytkownik, albo na podstawie porozumień z innymi osobami lub która posiada bezpośrednio co najmniej 20% udziałów albo akcji w innej spółce kapitałowej;
 - 6) spółka publiczna – spółkę w rozumieniu przepisów o ofercie publicznej i warunkach wprowadzania instrumentów finansowych do zorganizowanego systemu obrotu oraz o spółkach publicznych;
 - 7) instytucja finansowa – bank, fundusz inwestycyjny, towarzystwo funduszy inwestycyjnych, alternatywną spółkę inwestycyjną zarządzaną przez zarządzającego ASI w rozumieniu przepisów o funduszach inwestycyjnych i zarządzaniu alternatywnymi funduszami inwestycyjnymi, prowadzącego działalność na podstawie zezwolenia oraz takiego zarządzającego, zakład ubezpieczeń, zakład reasekuracji, towarzystwo emerytalne, fundusz emerytalny lub dom maklerski, mające siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej albo w państwie należącym do Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD);
 - 8) rejestr – rejestr przedsiębiorców;
 - 9) głosy – głosy “za”, “przeciw” lub “wstrzymujące się” oddane podczas głosowania w sposób zgodny z ustawą, umową albo statutem spółki;
 - 10) bezwzględna większość głosów – więcej niż połowę głosów oddanych;
 - 11) sprawozdanie finansowe – sprawozdania finansowe w rozumieniu przepisów o rachunkowości;
 - 12) wzorzec umowy – wzorzec umowy spółki udostępniony w systemie teleinformatycznym;
 - 13) podpis potwierdzony profilem zaufanym ePUAP – podpis, o którym mowa w art. 3 pkt 15 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352);

- c) it is entitled to appoint or dismiss a majority of the members of the supervisory board of another capital company (a dependent company) or a cooperative (a dependent cooperative), also under agreements with other parties, or
 - d) the members of its management board constitute more than half of the members of the management board of another capital company (the dependent company) or of a cooperative (the dependent cooperative), or
 - e) it controls, indirectly or directly, a majority of the votes in the dependent partnership or at the general meeting of the dependent cooperative, also under agreements with other parties, or
 - f) it exerts a decisive influence on the operations of the dependent capital company or dependent cooperative, in particular based on the agreements referred to in Article 7,
- 5) an affiliated company – a capital company in which another commercial company or a cooperative controls, directly or indirectly, at least 20 per cent of the votes at the general meeting or the general assembly, also as pledgee or usufructuary, or under agreements with other parties, or which directly holds at least 20 per cent of the shares in another capital company,
 - 6) a public company – a company in the meaning of provisions on public offering and the terms for placing financial instruments in the organised system of trading and on public companies,
 - 7) a financial institution – a bank, an investment fund, a society of investment funds, an alternative investment company managed by a manager of AIC in the meaning of provisions on investment funds and management of alternative investment funds that operates under a permit, and the said manager of AIC, an insurance company, a reinsurance company, a pension society, a pension fund or a brokerage house which have their seat in the Republic of Poland or in a Member State of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD),
 - 8) a register – a register of entrepreneurs,
 - 9) votes – votes "for", "against" or "abstained" cast in a vote held in accordance with the law, articles of association or statutes of the company,
 - 10) an absolute majority of votes – more than half of the votes cast,
 - 11) a financial report – financial reports in the meaning of provisions on accountancy,
 - 12) template articles – a template of articles of association of a company that is made available through a teleinformation system,
 - 13) a signature certified by the ePUAP trusted profile – the signature referred to in Article 3 point 15 of the Act of February 2005 on Informatisation of Operations of Agencies Carrying Out Public Tasks (Journal of Laws of 2014, item 1114 and of 2016, item 352),